

انجمن بین المللی سازماندهی دانش (ایسکو)

شاخه ایران

=====*****=====

«باسمه تعالی»

صورت جلسه هفتمین نشست گروه ترجمه RDA

حاضران:

آقایان: دکتر مرتضی کوبی، دکتر محسن حاجی زین العابدینی، دکتر سید مهدی طاهری، و عباس رجبی
خانمها: دکتر عصمت مؤمنی، دکتر عاطفه شریف، دکتر میترا صمیعی، دکتر اکرم فتحیان، ملیحه درخوش، سمیه روشن،
منیره قاسمی، و ژیلا کاظمی

ساعت: ۱۶-۱۸

تاریخ برگزاری: ۱۳۹۷/۱۰/۱۹

محل برگزاری: ایرانداک، طبقه ششم

دستور جلسه:

۱. ارائه گزارشی از ترجمه RDA
۲. گزارشی از ویرایش ترجمه‌های دریافتی و پیشنهاد ادامه فرایند ویرایش
۳. نحوه پرداخت حق الزحمه‌های ترجمه
۴. اخذ مجوز نشر از ناشر اصلی برای چاپ و نشر ترجمه RDA
۵. نحوه چاپ و نشر نسخه ترجمه شده RDA

در ابتدا آقای رجبی گزارشی از ترجمه بخش‌های RDA ارائه داد. وی گفت: ترجمه تمامی بخش‌ها به اتمام رسیده بجز بخش مقدمه و فصل نهم که مربوط به دکتر طاهری است که تأکید شد تا آخر بهمن ماه ۱۳۹۷ تحویل دهد و نیز بخش‌هایی از مثال‌ها که گروه آقای محفوظی در حال بومی‌سازی آن‌ها است و به زودی تحویل می‌شود.
دکتر زین العابدینی بیان داشت در صورتی که بخش‌هایی مانده است می‌توان از کمک خانم نگین شکرزاده استفاده کرد.
آقای رجبی در ادامه این نشست، فرایند ویرایش‌ها را به اطلاع رساند که دکتر طاهری در تکمیل آن گفت: چون حجم صفحات کتاب RDA زیاد است و از سوی دیگر مترجمان هم متنوع، تصمیم گرفته شد که قبل از ارسال ترجمه نهایی به ویرایشگران اصلی یعنی دکتر کوبی و دکتر فتاحی، ۵ نفر از همکاران طرح که تسلط بیشتری بر متن RDA دارند یعنی آقای دکتر زین العابدینی، آقای دکتر موسوی چلک، خانم دکتر شریف، اینجانب (طاهری)، و آقای عمرانی ترجمه همکاران این طرح را بازبینی و در صورت تأیید برای بومی‌سازی مثال‌ها برای آقای محفوظی ارسال کنند، و در انتها، متن برای ویرایش نهایی تحویل آقایان دکترها فتاحی و کوبی شود.
آقای رجبی اشاره کرد که ترجمه‌ها برای این دوستان ارسال شد که فقط سرکار خانم دکتر شریف تا کنون بازبینی بخش خود را انجام و آن را تحویل داده‌اند. چندبار تا کنون پی گیری برای دریافت شده است که دوستان قول دادند به زودی بازبینی‌های خود را انجام خواهند کرد و ارسال خواهند کرد.

انجمن بین المللی سازماندهی دانش (ایسکو)

شاخه ایران

=====*****=====

دکتر کوکبی بر روانی و یک‌دستی ترجمه‌ها و رعایت اصطلاحات تأکید کرد؛ اصطلاحاتی که قبلاً در قالب جداول فرستاده شده بود.

دکتر طاهری اشاره کرد که آقای محفوظی در فهم بعضی از ترجمه‌ها برای درج مثال‌ها با مشکل مواجه بوده است. دکتر زین‌العابدینی گفت: اگر این گونه باشد، باید ترجمه‌ها ویرایش شود تا خواننده بعداً در هنگام استفاده از ترجمه RDA با مشکل مواجه نشود.

دکتر صمیعی از مشکلات متن، و نبود پاره‌ای از اصطلاحات معادل برای ترجمه سخن گفت. در ادامه وی پرسید، چرا از کارشناسان کتابخانه ملی برای همکاری در این طرح دعوت نشده است؟ دکتر طاهری و رجبی اشاره کردند که در ابتدای این طرح، از خانم‌های داریان و فعال دعوت به همکاری شد و فصل‌های مربوط به آنان برای ترجمه هم مشخص شد اما متأسفانه از همکاری انصراف دادند.

خانم درخوش درخواست کرد که ترجمه واژه‌های بکاررفته در متن RDA، در انتهای کتاب ترجمه حتماً آورده شود. آقای رجبی در انتها چند سؤال از دکتر طاهری پرسید:

۱. بعضی از همکاران و شاید بشود گفت تمامی مترجمان محترم این طرح، از ویرایش جدید و تغییرات جدید RDA سؤال کرده‌اند.

دکتر طاهری گفت: قرار است این ترجمه در بهار سال بعد منتشر شود. اگر منتظر نسخه جدید RDA باشیم، هیچ گاه نباید ترجمه آن را شروع کرد چرا که هر چند سال انتظار است ویرایش جدید آن منتشر شود (مفهوم جمله را متوجه نشدم). هم چنین با توجه به حجم وسیع RDA، زمان برای آن برای ترجمه اجتناب‌ناپذیر است (همین طور این جمله را).

۲. به دلیل حجیم بودن و نیز ویرایش‌های جدید، آیا به صورت چاپی این اثر منتشر می‌شود؟

طاهری: فقط در چند نسخه چاپ می‌شود و اصل چاپ آن به صورت الکترونیکی خواهد بود. زین‌العابدینی: بهتر است آن چند نسخه چاپی هم با توجه به حجیم بودن اثر، به صورت کلاسوری منتشر شود.

۳. آیا اجازه ترجمه و نشر آن از ناشر RDA گرفته شده است؟

طاهری: در صدد اخذ مجوز برای انتشار هستیم.

۴. چون ترجمه این اثر در دو سال پیش بسته شد و تاکنون هزینه‌ای به همکاران این طرح پرداخت نشده، انتظار است که حق‌الزحمه ترجمه، افزایش بالای ۲۵ درصدی را شامل شود.

طاهری: در صورت اتمام این طرح و تحول (یعنی چه؟)، می‌توان رایزنی برای افزایش دست‌مزد ترجمه کرد. هم‌چنین قول برپایی ضیافتی به همین مناسبت به همکاران طرح داده می‌شود.

مصوبات جلسه:

۱. ارزیابی و ویرایش ترجمه بخش‌های مربوط به همکاران توسط آقایان دکتر زین‌العابدینی، دکتر موسوی چلک،

دکتر طاهری، و عمرانی و خانم دکتر شریف تا ۲۰ بهمن ماه ۱۳۹۷ و ارسال آن

۲. ارسال ترجمه‌های ویرایش شده بند ۱ برای دکتر فتاحی و دکتر کوکبی برای بازبینی و ویرایش نهایی

۳. اتمام و ارسال مثال‌ها توسط آقای محفوظی تا ۱۴ بهمن ماه ۱۳۹۷

۴. تحویل مقدمه و فصل نهم ترجمه RDA تا ۳۰ بهمن ماه ۱۳۹۷ توسط دکتر طاهری

انجمن بین المللی سازماندهی دانش (ایسکو)

شاخه ایران

=====*****=====

۵. درج ترجمه وژنه‌نامه در انتهای کتاب

۶. رایزنی برای افزایش حق‌الزحمه ترجمه‌ها.